
ЖАЛПЫ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛ БІЛІМІ

ОБЩЕЕ И РУССКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.

Г.Ю.Аманбаева, Е.В.Кривая

Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова

Этнокультурная вариативность семантики фразеологизмов

В статье дана попытка создания универсальной классификации фразеологизмов русского и английского языков. Выделенные классы фразеологических единиц охарактеризованы наличием в семантике этнокультурной вариативности. Содержание термина «этнокультурная вариативность» уточняется через его соотнесенность с терминами «культурный фон», «культурные семьи», «концепт», «культурная коннотация».

Ключевые слова: современное языкознание, язык и культура, вариативность, фразеологизмы, семантика, антропоцентрические исследования, этническая интеграция, лингвокультурология, фразеологические сочетания.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Язык отражает культуру, фиксирует ее историю и передает ее ценности от поколения к поколению [1].

С позиций современных антропоцентрических исследований язык является важнейшим знаком принадлежности его носителей к определенному этносу. С одной стороны, язык выступает как главный фактор этнической интеграции, с другой — он же является основным этнодифференцирующим признаком этноса.

Выбор темы нашего исследования обусловлен проблематикой лингвокультурологических исследований, ориентированных на описание этнокультурной составляющей языка. Каждая локальная культура стремится сохранить и развить свою целостность и культурный облик [2], несмотря на то, что человечество становится все более взаимосвязанным и единым.

Все сказанное позволяет говорить о том, что выявление этнокультурной вариативности фразеологизмов, являющихся объектом нашего рассмотрения, представляется актуальным.

Фразеологизмы привлекают внимание исследователей на протяжении многих лет. Вместе с тем фразеология сравнительно недавно стала самостоятельной лингвистической дисциплиной. Поэтому многие вопросы, связанные с исследованием фразеологических единиц, малоисследованны. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов, о классификации фразеологических единиц и т.д.

Основным этапом в деле изучения фразеологических единиц различных языков явились известные работы академика В.В.Виноградова, которые посвящены русской фразеологии. Классификация фразеологизмов В.В.Виноградова выполнена на семантической основе, в ней учтена близость различных типов фразеологических оборотов к слову.

В.В.Виноградов [3] выделял три типа фразеологических единиц.

1. Фразеологические сращения, или идиомы, немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например: наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так и др.

2. Фразеологические единства — мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов», например: держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения и др. В.В.Виноградов также включает в состав фразеологических

единств словесные группы, являющиеся терминами, например: прямая кишка, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т.п.

3. Фразеологические сочетания — обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В.Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например: страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др., но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т.п.

Отдавая должное той положительной роли, которую сыграли работы В.В.Виноградова, посвященные фразеологической проблематике, следует отметить, что дальнейшее развитие теории фразеологии настоятельно требует двигаться вперед и не замыкаться в рамках привычных схем.

К трем типам фразеологических единиц Н.М.Шанский добавил еще один — фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями, например: социалистическое соревнование; волков бояться, в лес не ходить; не все то золото, что блестит и т.д. Фразеологические выражения — это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в том случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств [3].

М.Верещагин и В.Костомаров предлагают свою классификацию фразеологизмов [4], опираясь на то, что, во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, *комплексно*, всеми своими элементами, взятыми вместе, идиоматическими значениями. Некоторые фразеологизмы называют также явления прошлого и настоящего нашей страны, которые не имеют прямых аналогов в зарубежных национальных культурах. Например, традиция, согласно которой советские люди в ознаменование какого-либо общественного события выполняют повышенные обязательства, называется *трудовой вахтой* (*встать на почетную/трудовую вахту*, *нести вахту*) и т.д.

Во-вторых, русские фразеологизмы отражают национальную культуру *расчлененными* единицами своего состава. Некоторые из таких принадлежат к числу безэквивалентных, например, слово *ферт*: во фразеологизме *ходить фертом* 'держать руки в боки, принимать самоуверенную, вызывающую позу' (так в старину называлась буква *ф*, напоминающая подбоченившегося человека). *семи пядей во лбу*, *лезть на рожон* и т.д.

Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими *прототипами*, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое. Прототипы фразеологизмов могут, например, рассказать о традиционной русской грамотности: *от корки до корки*, *с красной строки*, *приложить руку* и т.д.

Итак, обширный материал (который здесь, конечно же, не исчерпан) убеждает, что целый ряд фразеологизмов содержит в своей семантике национально-культурный компонент или синхронно, с позиции современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа. Из сказанного вытекает, что фразеологизмы способны сыграть ознакомительно-познавательную роль в практике преподавания русского языка иностранцам, что они объективно могут познакомить изучающих язык с некоторыми сведениями из нашей отечественной истории и культуры.

В.Н.Телия в своей работе «Русская фразеология» дает следующую классификацию фразеологических единиц [5]:

- 1) идиомы (ядро фразеологического состава). *To twiddle one's thumbs*;
- 2) фразеологические сочетания — фразеологизмы с аналитическим типом значения, которые взаимодействуют с единицами лексико-семантической системой языка;
- 3) паремии — пословицы, поговорки. Прямое и иносказательное значение. *A friend in need is a friend indeed*;
- 4) речевые штампы. *How are you?*;
- 5) различного рода клише. *Rain cats and dogs*;
- 6) крылатые выражения. *Achilles' heel*.

Её классификация объединяет два признака: несколькословность (раздельнооформленность) и воспроизводимость.

В другой своей работе «Что такое фразеология?» В.Н.Телия приводит классификацию по характеру взаимосвязи фразеологических единиц с данными лексического уровня [6]:

1) фразеологические обороты, одним членом которых является слово в его свободном употреблении, а другим — конституирующее оборот слово в его специфической форме существования. *Чреватый последствиями;*

2) фразеологические обороты, полностью потерявшие семантические связи их компонентов с элементами лексической системы языка и ставшие своеобразными раздельно оформленными словами. *To try one's hand, to take in hand;*

3) фразеологические обороты, представляющие собой «цитирование», т.е. воспроизводимые как чьё-либо или откуда-либо (поговорки, крылатые выражения, литературно-публицистические штампы или клише). *Forgive and forget. Actions speak louder than words.*

Существует множество других классификаций идиом, но, несмотря на их большое число, ни одна из них не охватывает все аспекты рассмотрения фразеологии без исключения. Причины такого неудовлетворительного положения, характеризующегося разрывом между наличием большого количества классификаций самого разного плана и отсутствием достаточно непротиворечивой классификации фразеологизмов, несмотря на все возрастающую и настоятельную потребность в ней, имеют вполне объективный характер [5].

Идиоматика в силу своей специфики может рассматриваться как один из источников познания элементов культуры языкового коллектива, «культуры в антропологическом смысле», т.е. комплексы проявлений материальной, социальной и духовной жизни народа или этнической группы в различный период его развития или в соответствии с различными историческими периодами и природными условиями [7]. Механизм образования идиом в различных языках универсален [7], что способствует их классификации. Сложность для классифицирования идиом вызывает то, что понятие национально-культурной специфики фразеологизмов понимается учеными-лингвистами по-разному [8]. Поэтому для того чтобы произвести классификацию фразеологических единиц, необходимо оговорить, что мы включаем в понятие *этнокультурная вариативность*.

Во-первых, этнокультурная вариативность может наблюдаться в значении так называемых слов-реалий [9] (денотативный компонент значения), т.е. через наличие *этнореалий*.

Например: *небо в овчинку, бить тревогу/в набат, Dutch courage* и др..

Во-вторых, национально-культурная специфика может отражаться фразеологизмом в целом [9] (сигнификативный компонент значения), т.е. через *этновосприятие*.

Например: *красная суббота, when Queen Anne was alive, куда Макар телят гонял, любить до самой березки, dine with Duke Humphrey, A Daniel come to judgment* и др.

В-третьих, этнокультурная вариативность может выражаться через национально-культурную коннотацию [8] (функциональный компонент значения), т.е. через *этнодискурс*.

Такой точки зрения придерживается, в частности, В.Н.Телия. Поскольку для идиом характерна образная мотивированность, которая напрямую связана с мировоззрением народа — носителя языка, идиомы в принципе обладают культурно-национальной коннотацией. Таким образом, культурно-специфическими оказываются идиомы, содержащие, по мнению В.Н.Телия стереотипные для данного самосознания установки [10], образованные на основе функционирования произведений фольклора и литературы народа.

Например: *по шучьему веленью, hawks will not pick hawks' eyes out, есть еще порох в пороховницах, Damn with faint praise* и др.

Таким образом, мы делим фразеологизмы, содержащие в своей семантике этнокультурную вариативность, на три группы: «Этнореалии», «Этновосприятие» и «Этнодискурс».

Рассмотрим каждую из предложенных нами групп ФЕ.

Маркированность национально-культурной специфики образной семантики фразеологизма часто создается собственно компонентом фразеологической единицы. В таком случае культурная информация может быть представлена в номинативных единицах языка двумя способами: через культурные семы и через культурный фон [8].

Культурные семы — способ отображения культуры в лексемах и фразеологизмах, обозначающих идиоматические *реалии*. [10]

Культурный фон — характеристика лексем и фразеологизмов, обозначающих явления социальной жизни и исторические события. Этот тип культурной информации, как и первый, локализуется в денотативном компоненте значения, однако, в отличие от него, имеет ярко выраженную идеологическую направленность [10].

В группу «**Этнореалии**» мы включаем:

– **фразеологизмы, содержащие описание исторических событий:**

Связь языка с жизнью общества неоспорима. По мере развития общества развивается и язык, обогащаясь новыми понятиями. Фразеология быстро реагирует на общественно-политические, социальные и культурные преобразования, что позволяет понять особенности жизнедеятельности народа на разных этапах исторического развития.

Например: *Мамаево побоище, погиб как швед под Полтавой, Kilkenny cats, to send smb. To Coventry* и др.

– **фразеологизмы, содержащие исторические реалии:**

Исторические реалии — названия присущих только определенным нациям и народам предметов национальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ, поэтому рассмотрение их в рамках фразеологии является весьма существенным [4].

Например: *табель о рангах, турусы на колесах, Baker's dozen, In a Pickwickian sense* и др.

– **фразеологизмы, содержащие описание специфической географической местности:**

Географические названия, содержащиеся во фразеологии, — прекрасный предмет для лингвострановедения и лингвокультурологии, так как является частью культуры и социального строя данной страны: задолго до изучения языка-источника иностранец бывает знаком с географическим названием, а через него узнает быт, культуру, нрав этноса, богатство края и др.

Например: *Язык до Киева доведет, Москва не сразу строилась, до Москвы не перевешаешь, Perfidious Albion, to pass the Rubicon* и др.

– **фразеологизмы, описывающие традиции и обычаи народа:**

Различного рода предрассудки и поверья находят свое отражение во фразеологии, характеризуя тем самым ту или иную нацию, тот или иной народ. Поскольку народные традиции, обычаи и обряды глубокими корнями уходят в духовную, общественную и социально-экономическую жизнь народа, то во фразеологизмах с этнографизмами более конкретно выражаются национальные особенности, характер и склад души того или иного народа.

Например: *пристал как банный лист, звонить во все колокола, класть на лопатки, to be one's cup of tea, A storm in a teacup* и др.

– **быт, ремесла (фразеологизмы, характеризующие быт и ремесла этноса):**

Один из наиболее богатых пластов фразеологии представляют фразеологизмы, описывающие повседневную жизнь человека: его основные занятия, сферы деятельности, инструментарий и т.д.

Реалии быта, ремесла — это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, ремесел, денежной системы, образования) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Каждая бытовая реалья, ремесло оставляют след во фразеологии. Новые профессии дают новые фразеологизмы.

Например: *не всякое лыко в строку, бить баклуши, топорная работа, небо в овчинку, загигать салазки, kick the bucket, cooking with gas* и др.

– **фразеологизмы, содержащие в своем составе имена собственные:**

Фразеология любого народа неразрывно связана с историей, культурой, традициями и литературой нации, говорящей на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное.

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определенное количество фразеологических единиц с компонентом именем собственным. По подсчетам А.И.Молоткова, несколько особняком в перечне прототипов фразеологических единиц стоят словосочетания с именем собственным, их немного (около 2 % от общего состава фразеологических единиц), но они имеют существенное значение для описания культуры народа [4].

Например: *по Сеньке и шапка, как Сидорову козу, John Doe, John Barleycorn* и др.

Этновосприятие может быть выражено через культурные концепты, к которым относятся имена абстрактных понятий, в семантике которых сигнификативный аспект преобладает над денотативным: они не имеют вещественной «опоры» во внеязыковой действительности в виде предметных реалий-денотатов. Их понятийное содержание «конструируется» носителями языка исходя из характерной для каждой лингвокультурной общности системы ценностей, поэтому культурные концепты проявляют специфику языковой картины мира [10].

К группе «**Этновосприятие**» мы относим:

– **фразеологизмы, характеризующие символику цвета:**

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему столь популярны исследования в области цвета у психологов. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты зачастую игнорируют глубинный и исторический и культурный опыт человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветоименование — одна из самых популярных лексических групп. Языковеды, типологи и этимологи исследовали десятки языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера [4].

Например: *красный петух, красная суббота, черный день, to paint the lily, to gild refined gold, Milk and roses* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие меру протяженности:**

Понятие субстанции (предмета, материи) и понятия пространства и времени входят в число главных категорий бытия. Время и пространство — основные формы существования материи. Нет ничего вне времени и пространства. Наряду с другими понятиями, А.Вежбицкая относит понятия «время» и «пространство» к универсальным человеческим понятиям [11]. Пространственный код неразрывно связан временным. Это обуславливается, очевидно, тем, что окультуривание пространства предшествовало осознанию категории времени. Во-вторых, потому что пространство и время тесно связаны в сознании человека [11].

– **фразеологизмы, характеризующие меру временной протяженности:**

Восприятие времени по-разному отражается в разных лингвокультурах, так как в современной цивилизации прослеживается деление культур на полихронные (акцентируется внимание на общение с людьми, налаживание связей, семью) и монокронные (акцент на задачу, работу с формальными данными, индивидуальные достижения).

Время представляет собой форму существования материи, с помощью которой человек постигает мир. Именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Фразеологические единицы возникают для того, чтобы описывать мир, интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Например: *во мгновение ока, во время оно, бьльем поросло, when Queen Anne was alive* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие меру пространственной протяженности:**

Пространственные представления — представления, в которых находят отражение пространственные отношения предметов (величина, форма, месторасположение, движение и т.п.). Без сомнения, пространственные представления оказывают большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находят отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения.

Например: *у черта на рогах (на куличках), куда Макар телят гонял, They don't carry owls in Athens, The land of Nod* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие универсалии природы:**

Объективно существующая картина мира отражается в языке в первую очередь при помощи слов. Именно они, как принято считать, непосредственно связаны с предметным миром человека. Особую роль в создании языковой картины мира как раз и играют лексемы с предметно-вещественным значением. К такому относятся и многочисленные наименования флоры и фауны. Сам факт наличия или отсутствия определенных наименований указанного тематического класса информативен с точки зрения картины мира. Кроме того, анализ состава даже эквивалентных фитонимов и зоонимов в разных языках свидетельствует о природных артефактах, об их связях, особенностях и, в конечном счете, отражают специфическое членение этой сферы действительности русскими, в отличие от других народов (англичан).

К тому же сравнительный анализ подобных наименований в других языках (английском) дает основания для вывода о разной степени актуальности одной и той же реалии в сознании разных народов. Это, в свою очередь, определяется не только типичностью, распространенностью денотата, но и отношением к нему со стороны носителей языка, что детерминировано национальным восприятием окружающего мира, его оценкой, идеологией и понятием о культурных ценностях.

Немаловажно и то, что мироведение и его отражение в языках основываются не только на объективных характеристиках предметов, но и на некоем их «переживании», на эмоциональном отношении к ним. Поэтому, говоря о картине мира, в создании которой участвуют фитонимы и зоонимы, мы имеем в виду не только буквально понимаемую пейзажную зарисовку, характерную для той или иной природной зоны. Функциональные характеристики фитонимов и зоонимов, контексты их употреблений (фразеология), дополнительные непонятные смыслы, возникающие при создании фразеологизмов, их парадигматические связи сви-

детельствуют о том, что указанные наименования являются важными языковыми элементами построения картины мира на более высоком уровне, отражающем духовный мир людей, наполненный эмоциями, оценками, спецификой взаимоотношений в обществе, широкой гаммой чувств. В этой картине фитонимы и зоонимы, как правило, выполняют роль эталонов внешних и внутренних качеств человека, а также национально-патриотических символов, выраженных во фразеологии языка. И эта картина мира оказывается еще более национально-маркированной, чем та, которая отражает объективную действительность.

Итак, языковая картина мира формирует тип отношения человека к окружающему миру: к природе, растениям, животным, самому себе. Она задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. И все это непременно отражается в контексте употребления того или иного фитонима или зоонима — во фразеологизме.

– **фразеологизмы, характеризующие флору:**

Например: *оборать как липку, любить до самой березки, дать дуба, as cool as a cucumber, spick and span new* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие фауну:**

Например: *медвежий угол, саврас без узды, медведь на ухо наступил, to suck the monkey, Lazy sheep thinks its wool heavy* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие антропосферу:**

Образ человека является одним из основных элементов любой национальной картины мира. Описание языковых оценок его эстетических, эмоциональных, морально-этических представлений о нем, которые запечатлела в себе фразеология, является важной составляющей лингвистических исследований, которые изучают данный фрагмент языковой действительности.

– **фразеологизмы, характеризующие внешний вид человека:**

Одним из основных элементов любой национальной культуры является образ человека. Описание языковых оценок внешности человека является важной составляющей лингвистических исследований, которые изучают данный фрагмент языковой действительности.

Например: *посмеиваться в бороду, спустя/засучив рукава, заткнуть за пояс, Black as a crow / a raven / jet* / и др.

– **фразеологизмы, характеризующие действия (физические, речевые):**

В центре фразеологического значения сам человек, его воззрения на мир. Мир вещей человек сравнивает, в первую очередь, с самим собой, проводя аналогии со строением своего тела, с действиями, с качествами, с речевыми особенностями.

Например: *показать кузькину мать, лежать на печи, лезть на рожон, сбить с панталыку: бить челом, dine with Duke Humphrey, Dutch bargain, to be at smb.'s beck and call, what will Mrs Grudi say?* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие свойства лиц (социальные качества, статус, род деятельности, физические качества, характер, интеллектуальные свойства):**

Один из наиболее богатых пластов фразеологии представляют фразеологизмы, описывающие повседневную жизнь человека: его статус в обществе, социальное положение, род деятельности, различные характеристики и т.п.

Например: *и мы не лаптем щи хлебаем, лыка не вяжет* (характер действия), *голь перекатная, несолоно хлебавши* (социальные качества), *косая сажень в плечах, кровь с молоком* (физические качества), *«A white elephant», the Grand Old Man* (сокр. G.O.M.), *in Dutch* (статус), *не лыком шит, не дулей делан, тертый калач* (характер), *to be from Missouri, be the brains behind sth, think outside the box* (интеллектуальные свойства) и др.

– **фразеологизмы, характеризующие чувства (отношения, состояния, родственные отношения):**

Одним из основных элементов любой национальной культуры является образ человека. Описание языковых оценок эстетических, эмоциональных, морально-этических представлений о человеке является важной составляющей лингвистических исследований, которые изучают данный фрагмент языковой действительности.

Группа фразеологических единиц, выражающих чувства и эмоции человека, характеризует проявления внутренней эмоциональной жизни человека и отражают их через своеобразное «зеркало человеческих чувств, восприятий и оценок», во-вторых, именно эта группа ФЕ фиксирует базовые эмоции, помогает понять, каким образом активизируются, как проявляются и переживаются, какие функции выполняет каждая из них в общении, а именно в речи людей на примере фразеологических единиц. Лингвисты, как и психологи, сравнительно недавно обратились к детальному исследованию проблемы эмоций. Эмоции представляют собой субъективные отношения человека, которые выражаются в мимике, пантомиме, интонации и, наконец, в собственно языковых средствах. Всем известно, что сфера эмоций недоступна прямому наблюдению. Языковая фиксация симптоматических реакций и физических состояний, ассоциируемых с той или иной эмоцией, является основой, на которой в наивной картине мира формируются представления о сущностных ха-

ракетристикмах этой эмоции [12].

Например: *кондрашка хватит, смеяться в бороду, несолоно хлебавши, возжса/ шлея под хвост попала, The green-eyed monster, Balm in Gilead* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие быт:**

Метафорические идиомы, а также многие грамматические идиомы возникли в профессиональной речи. Все виды человеческой деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык. Наша речь не может адекватно передать все неисчерпаемое богатство жизни с ее взаимосвязями, все мысли и чувства, литературный язык, словообразовательные возможности которого ограничены, всегда готов заимствовать уже имеющийся в обиходе специальный термин, которому можно придать более широкое значение. Идиомы, удачные поговорки, созданные людьми, занятыми в различных сферах деятельности и спорта, будучи краткими, разговорными и живыми и отражающие бьющую ключом жизнь, всегда находят применение в выразительной речи. Моряки в плавании, охотники на охоте, крестьяне в поле, повара на кухне — все, кому срочно требовалось отдать приказ, выразить предупреждение, угрозу, упрек, — умели находить яркие сочетания слов, красочные метафоры, связанные с обстоятельствами своей деятельности. Эти фразы и метафоры, поразившие воображение слушателей, входили в их профессиональный словарь. Впоследствии некоторые из этих выражений получали более широкий смысл, применялись к аналогичным ситуациям в другой среде, часто шутливо, становясь фразеологизмами.

– **фразеологизмы, характеризующие денежную систему:**

Например: *за длинным рублем, ни гроша/ни копейки/ни алтына за душой, money — the sinews of war, the almighty dollar, A penny saved is a penny earned* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие ремесла (труд):**

Например: *дать/отведать березовой каши, всыпать горячих, на одну мерку, выжигать каленым железом, No bees, no honey, no work, no money, To carry coals to Newcastle* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие продукт деятельности, орудие производства:**

Например: *филькина грамота, Демьянова уха, Тришкин кафтан, in peck measures, dead as a door-nail* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие процесс обучения:**

Например: *начать с азов, не знать ни аза, to shirk work, brown study* и др.

– **фразеологизмы, характеризующие религию:**

Как и каждый народ, англичане и русские трепетно относятся к религии.

Например: *Береженого Бог бережет, Глас народа — глас Божий, The vicar of Bray, He that serves God for money will serve the devil for better wages,*

Наличие культурных следов в значении фразеологизмов — факт общепризнанный. Для полноты описания культурной значимости фразеологизмов необходимо выявить в их значении все имплицитные культурные смыслы, являющиеся тем звеном, которое служит посредником между языком и культурой, о чем свидетельствует та культурная окраска, которую приносят фразеологизмы в дискурсы разных типов [10].

Этнодискурс выражается через коннотацию. Национально-культурная (культурно-историческая) коннотация — важнейшее понятие лингвокультурологии [8]. Ее содержание представляет собой соотношение языковых значений с тем или иным культурным кодом, которым владеют представители определенной лингвокультурной общности [10].

Термин «культурная коннотация» характеризует образные языковые знаки. Культура проникает в них через ассоциативно-образные основания их семантики и интерпретируется через выявление связи образов со стереотипами, эталонами, символами, мифологемами, прототипическими ситуациями и другими знаками национальной и общечеловеческой культуры, освоенной лингвокультурной общностью [10].

Интерпретируя фразеологические единицы на основе соотнесения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, созданными на основе произведений литературы и фольклора, отражающими менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации [8].

Коннотативный аспект — это «стилистическая окраска ФЕ, их эмоционально-экспрессивная сторона, то есть отношение носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишённого оценочного элемента» [10]. Коннотативный аспект особенно важен для фразеологической семантики, что объясняется двуплановостью семантической структуры всех ФЕ, построенных на образном переосмыслении. Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты [12], описание и характеристика которых входит в область объектов рассмотрения этнодискурса.

В группу «**Этнодискурс**» нами отнесены:

– **фразеологизмы, имеющие фольклорное происхождение:**

Изучение фразеологизмов, созданных на основе фольклорных произведений, имеет важное общелингвистическое значение. Оно позволяет проследить тесную взаимосвязь между особенностями языка и народно-творчества, глубже понять традиции и специфику мировоззрения народа.

Например: *скоро сказка сказывается, Молочные реки и кисельные берега, по иучьему веленью, hawks will not pick hawks' eyes out, don't count your chicken before they are hatched,*

– **фразеологизмы, имеющие литературное происхождение:**

Богатейшим источником фразеологии была и продолжает оставаться литература.

С точки зрения определения специфичности и неповторимости фразеологии того или иного языка, на которое направлено выявление «своего» и «чужого», необходимо определить «свое и только свое» во фразеологии конкретного языка. В русской фразеологии соответственно это собственно русские фразеологизмы, а в английской — собственно английские. Они встречаются только в русском или только в английском языке, за исключением, конечно, их заимствования другими языками. Ярче всего это проявляется в литературе того или иного народа, так как она отражает национально маркированную картину мира этноса и, следовательно, во фразеологизмах, образованных на основе литературных произведений.

Например: *остаться/оказаться у разбитого корыта (Пушкин), есть еще порох в пороховницах (Гоголь), the last of the Mohicans (Ф.Купер), the grapes of wrath (Дж. Хой), man Friday (Д.Дефо), the tail wags the dog (Р.Киплинг).*

Таким образом, предложенная нами классификация позволяет хотя бы в самых общих чертах проследить, как отражается этнокультурная вариантность в семантике фразеологизмов русского и английского языков.

1. Фразеологические единицы, имеющие в своем компонентном составе национально-культурный компонент [1], являются немногочисленными в обоих языках. Этнокультурная вариативность создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав фразеологических единиц, либо обозначения каких-либо реалий, исторических событий, известных только носителям одной нации или нескольким нациям, связанным общностью культуры, а также своеобразные культурно-маркированные топонимы, имена собственные, характерные для какой-то одной страны.

2. Фразеологизмы в сопоставляемых языках могут иметь одинаковое значение, однако, основываясь на разных образах [13], имеющих ярко выраженный национальный характер.

3. Национальная специфика фразеологизма может отражать историю народа, своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипах, образованных в результате функционирования прецедентных текстов.

В целом фразеологическое значение — феномен исключительно сложный, его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить как микросистему, все элементы которой в тесной связи и взаимодействуют между собой [14] в микрогруппах «Этнореалии», «Этновосприятие» и «Этнодискурс».

Современное состояние фразеологии все в большей мере определяется развитием тенденции к расширенному пониманию, что раздвигает ее границы. Это создает совершенно новую ситуацию во фразеологической науке и выдвигает перед ней новые задачи: выявление этнокультурной вариативности в семантике ФЕ путем сопоставления с единицами другого языка через создание универсальной классификации, позволяющей отразить национально-культурную специфику фразеологизмов.

Список литературы

1. Кривая Е. Особенности сопоставительного анализа фразеологических единиц // *Materiały V Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Naukowa przestrzeń Europy-2009»* Volume 13. Filologiczne nauki: Premyśl. Nauka i studia — S. 83–86.
2. Кривая Е. Роль контекста в актуализации семантики фразеологических единиц // *Materiały V mezinárodní vědecko-praktická konference «Dny vedy — 2009»*. — Díl 13. Filologické vedy. Hudba a život: Praga. Publishing House «Education and Science» s.r.o — S. 91–95.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высш. шк., 1985.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Рус. яз., 1990. — 246 с.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
6. Телия В.Н. Что такое фразеология. — М., 1966.
7. Черданцева Т. Итальянская фразеология и итальянцы. — М.: ЧеРо., 2000 — 304 с.

- 8 *Кривая Е.* Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке // Язык и ментальность: Междунар. конф. «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ (материалы докладов и сообщений) / Науч. ред. Э.Д.Сулейменова. — Алматы: Қазақ ун-ті, 2009. — Т.1. — С. 288–293.
- 9 *Кривая Е.* Лексика и фразеология с точки зрения этнокультурной вариативности // Вестник КазГЮИ. Сер. «Филологические науки». 2. — Астана, 2008. — С. 75–81.
- 10 Фразеология в контексте культуры / Под ред. В.Н.Телия. — М.: Языки русской культуры, 1989.
- 11 *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.
- 12 *Арсеньева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках / Е.Ф.Арсеньева. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. — 85 с.
- 13 *Кривая Е.* Универсальные и этнически обусловленные компоненты мотивации в русском и английском языках // Materiały V Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Strategiczne pytania światowej nauki – 2009». Volume 9. Filologiczne nauki. Psychologia i socjologia. Muzyka i życie.: Premyżl. Nauka i studia — S. 71–74.
- 14 *Смит Л.П.* Фразеология английского языка. — М., 1959.

Г.Ю.Аманбаева, Е.В.Кривая

Фразеологизмдер семантикасының этномәдениеттілі вариативтілігі

Мақалада орыс және ағылшын тілдеріндегі фразеологизмдердің әмбебап классификациясын құруға талпыныс жасалған. Фразеологиялық бірліктердің көрсетілген таптары этномәдени вариативтілік семантикасында болуымен сипатталады. «Этномәдени вариативтілік» терминінің мазмұны оның «мәдени фон», «мәдени сема», «мәдени коннотация» терминдерімен сәйкестігі негізінде айқындалады.

G.Yu.Amanbayeva, E.V.Krivaya

Ethnic and cultural variability of the semantics of phraseological units

In given article attempt of creation of universal classification of phraseological units of Russian and English of languages becomes. The allocated classes of phraseological units are characterised by presence in semantics of ethnocultural variability. The term maintenance ethnocultural variability is specified through its correlation to terms a cultural background, cultural semes, *concepts*, cultural *connotation*.

УДК 81. 27: 001,5

И.В.Григорьева

Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова

К вопросу об изучении цвета в современной лингвистике

В настоящее время отмечен возросший интерес к исследованию цветообозначений в современной лингвистике. Отмечено, что проблема их изучения является актуальной, так как цветообозначения представляют собой лингвокультурные феномены. В работе автором уделено особое внимание рассмотрению культурно-коннотативного компонента прилагательных цвета.

Ключевые слова: форма восприятия, цветовое восприятие, цветоразличительные способности, цветовая знаковая система, базовые цвета, периферийные цвета, цветовая палитра, природные цвета, лингвоцветовая картина мира.

Мир дается человеку через богатство форм восприятия, которые, в свою очередь, обеспечивают способностью различать разные качественные характеристики предметов окружающего мира. Среди воспринимаемых человеком признаков предметов значительное место занимают цветовые. Представители различных научных областей всегда интересовались природой цвета, его свойствами, эстетическим воздействием и т.д. Понятие цвета является одним из центральных в отношении человека и реальности.